Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą bali się\* imienia JAHWE na Zachodzie, a na wschodzie słońca Jego chwały, gdyż przyjdzie jak ścieśniona rzeka, (którą) gna powiew JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będą bali się imienia JAHWE na zachodzie, a na wschodzie słońca Jego chwały, gdyż nadciągnie jak porywista rzeka, którą gna powiew JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ci, którzy są na zachodzie, będą się bali imienia JAHWE, i ci, którzy na wschodzie — jego chwały. Gdy wróg przyjdzie jak rzeka, Duch JAHWE przepędzi go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą się bali, którzy są na zachód, imienia Pańskiego, i którzy na wschód słońca, sławy jego. Gdy przypadnie nieprzyjaciel jako rzeka, tedy go duch Pański precz zapędzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą się bać, którzy od zachodu, imienia PAńskiego, a którzy od wschodu słońca, sławy jego, gdy przyjdzie jako rzeka gwałtowna, którą duch PANski pędzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od zachodu ujrzą imię Pana i od wschodu słońca - chwałę Jego, bo przyjdzie On jak gwałtowny potok, pędzony tchnieniem Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą się bali na Zachodzie imienia Pana, a na Wschodzie jego chwały, gdyż przyjdzie jak ścieśniona rzeka, na którą napiera powiew Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy zachodu będą się bać imienia JAHWE, ci od wschodu słońca – Jego chwały, bo nadejdzie jak spiętrzony potok, gnany tchnieniem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy lękać się będą na zachodzie imienia JAHWE, a na wschodzie Jego chwały, bo przybędzie jak spiętrzona rzeka gnana tchnieniem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzą [ludy] z zachodu Imię Jawhe, i ze wschodu słońca - Jego chwałę. Przybędzie On bowiem jak spiętrzona rzeka, gnana tchnieniem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякаються господнього імени ті, що з заходу, і славного імени ті, що з сходу сонця. Бо прийде як сильна ріка гнів від Господа, Він прийде з гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na Zachodzie będą się obawiać Imienia WIEKUISTEGO, a na wschodzie słońca – Jego majestatu; gdy wróg nadciągnie jak rzeka uniesie go tchnienie WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I od zachodu słońca będą się bali imienia JAHWE, a od wschodu słońca – jego chwały, bo on przybędzie jak niosąca udrękę rzeka pędzona duchem JAHWE. |

1. 1) bali się, וְיִירְאּו : wg wielu Mss: zobaczą, ויראו . [↑](#footnote-ref-2)